

中国海洋大学
专业学位硕士研究生培养方案

专业学位类别	翻译硕士
专业学位领域	日语笔译
领域代码	055105
适用年级	2016 级
培养方案负责人	王光民
联系电话	15898886258
电子邮件	wgm@ouc.edu.cn

培养方案负责人签字:

分管院长签字:

学位授权点负责人签字:

院（系）盖章

填表日期:

2016 年 8 月 31 日

专业学位领域：	日语笔译
英文名称：	Japanese Translation
代 码：	055105

一、专业领域简介(中英文)

本专业以培养日汉、汉日笔译领域高级专业人才为目标，旨在培养学生全面的笔译能力，使学生掌握不同文体的笔译方法；使他们基本胜任国际会议的翻译任务，胜任有相当难度的政治、经济、金融、法律、军事、海洋科技等领域的笔译工作。

在为期两年的全日制学习期间，学生不仅要接受系统、严格的笔译理论与技巧的训练，更要进行大量的翻译实践。学生应当掌握一定的翻译理论，成为外语熟练、知识面广，同时又具有一定的理论和文化修养的翻译学科理论与实践的高端人才。

This program aims at fostering advanced professionals of Japanese-Chinese translation and Chinese-Japanese translation, developing their comprehensive translating competence, and helping them master the translating approaches of different styles. It also makes them be qualified in translating mission for international meetings basically, and other much difficult translating work in the areas of politics, economics, finance, law, military, marine science and technology and so on.

During the two years of full-time studying, the postgraduate students not only accept the training of systematic and strict translation theories and skills, but also make a great deal of translating practice. All of the postgraduate students should master certain translating theories, and become advanced talents with proficient foreign language and a wealth of knowledge, and at the same time with certain theories and cultural cultivation, and translating subject theories and practice.

二、培养目标

中国海洋大学开展笔译专业，目标是培养服务于国家的经济、文化、社会建设的高层次、应用型、专业笔译人才，能胜任各种大型国际会议以及对外文化传播和对外宣传翻译等工作。

学生经过系统的理论学习、翻译技能训练和相当的翻译实践后，德、智、体全面发展，拓宽语言和文化知识面，提高日-汉/汉-日双语翻译水平和交际能力，

熟悉翻译行业规范，具备良好的职业道德和政治责任感，获得从事外交、商贸、法律、海洋、水产、科技等方面翻译职业的双语能力和文化交流能力。

三、招生对象

具有国民教育序列大学本科各专业学历（或本科同等学力）并且具有良好的双语基础的人员，有口译实践经验者、在口译实践、学习、训练、进修等方面具有国际背景者优先考虑；鼓励具有不同学科和专业背景的生源报考。

入学考试参加全国统一组织的统考（或联考）及招生单位自行组织的专业复试，结合工作业绩择优录取。

四、研究方向

序号	研究方向名称
1	非文学翻译
2	文学翻译
3	交替传译

五、修读年限

采用全日制学习方式，基本学制为 2 年。

六、学分要求和培养体系

总学分不低于 39.0 学分；

学位公共课 总学分不低于 6.0 学分，计入总学分；

核心课总学分不低于 6.0 学分，计入总学分；

方向必修课 总学分不低于 8.0 学分，计入总学分；

选修课总学分不低于 12.0 学分，计入总学分；

论文写作与学术规范总学分不低于 1.0 学分，计入总学分；

补修课不计入总学分；

公共选修课不计入总学分；

培养环节计入总学分；

栏目	课程编码	课程名称	学分	学时	是否必修课	是否学位课	考核方式
学位公共课	000K0014	中国特色社会主义理论与实践研究	2.0	36.0	是	是	
	000K0015	马克思主义与社会科学方法论	1.0	18.0	是	是	考试
	090K0123	中国语言文化	3.0	54.0	是	是	
核心课	090K0113	翻译概论	2.0	54.0	是	是	
	090K0119	基础笔译	2.0	36.0	是	是	
	090K0121	基础口译	2.0	36.0	是	是	
方向必修课	090K0064	名著名译对比研究	3.0	54.0	是	否	
	090K0120	非文学翻译	3.0	36.0	是	否	考试
	090K0289	高级笔译实务	3.0	54.0	是	否	考查
选修课	090K0068	话语分析	2.0	36.0	否	否	考查
	090K0073	日语语言与文化	2.0	36.0	否	否	
	090K0112	中日比较文学研究	2.0	36.0	否	否	
	090K0122	第二外语	2.0	36.0	否	否	
	090K0138	翻译理论专题研究	2.0	36.0	否	否	

栏目	课程编码	课程名称	学分	学时	是否必修课	是否学位课	考核方式
	090K0164	日语习得与日语教育文献选读	2.0	36.0	否	否	考试
	090K0165	日语语用论研究	2.0	36.0	否	否	考试
	090K0286	当代日本社会聚焦	2.0	36.0	否	否	考查
	090K0287	汉日口译实务	2.0	36.0	否	否	考查
	090K0288	日本新闻报道翻译	2.0	36.0	否	否	考查
	090K0290	影视翻译	2.0	36.0	否	否	考查
	090K0291	会话误用分析	2.0	36.0	否	否	考查
	090K0292	跨文化交际日汉语比较	2.0	36.0	否	否	考查
论文写作与学术规范	090H0006	硕士论文写作与学术规范	1.0	16.0	是	否	
补修课	090K0293	日语视听说	2.0	36.0	否	否	考查
	090K0294	高级日语 3	4.0	72.0	否	否	考查
	090K0295	日语写作 4	2.0	36.0	否	否	考查

栏目	课程编码	课程名称	学分	学时	是否必修课	是否学位课	考核方式
	090K0296	日本社会与文化 3	2.0	36.0	否	否	考查
培养环节	1	学术活动(前沿讲座)	1.0		是	否	
	10	实践训练	5.5		是	否	考试
	2	学位论文开题报告	0.0		是	否	考试
	7	中期筛选	0.0		是	否	考试

七、培养环节

专业学位硕士的培养环节包括四项：研究训练、实践训练，开题报告，中期筛选。

1、研究训练

研究训练包括学术动态观察、翻译学术阅读与写作、硕士论文写作与学术规范。全日制翻译硕士专业学位研究生在毕业审核前必须获得 1 个学术动态观察学分、1.5 个翻译学术阅读与写作训练学分及 1 个硕士论文写作规范课程学习学分。具体要求如下：

(1) 学术动态观察

根据学院通知按时前往倾听学术讲座，做好听课笔记，每场讲座结束后整理出不少于 600 字的内容提要，学期末写出 2000 字左右的训练总结。根据讲座考勤情况、讲座内容提要写作质量和训练总结写作质量确定训练成绩。学术动态观察总成绩由第一、第二两个学期的考核成绩综合而成。讲座内容提要写作或学期训练总结写作中有抄袭、剽窃现象的评定不及格。学术动态观察一年级春季学期选课。因学期考核成绩不及格重修的，重修学期内缺席不超过一次，重修成绩分为及格和不及格二等。讲座考勤由学院团委进行；内容提要写作及学期训练总结写作由导师初评，考核负责人审核。

(2) 翻译学术阅读与写作

翻译学术阅读与写作于一二年级春季学期选课，训练总成绩由两个学期的论文阅读与写作成绩和夏季学期的专著阅读成绩综合而成。

A) 论文阅读与写作

一年级每学期自主阅读翻译研究论文 15 篇，每学期写出一篇 6000 字左右的阅读报告，阅读报告必须附注实际阅读篇目。阅读篇数不足或者阅读报告有抄袭或者剽窃现象的学期考核成绩不及格。阅读量及所选论文相互关联程度由导师监控，阅读报告写作由导师初评，考核负责人审核。

B) 专著阅读

二年级夏季学期自主阅读一部翻译研究专著，写出一篇不少于 8000 字的读书报告，在读书报告会上介绍所读专著的主要内容及个人学术学习收获。读书报告有抄袭或者剽窃现象的评为不及格。读书报告所涉专著的选择必须经过导师认可（不允许选择小册子类型的专著），读书报告写作由指导教师初评，考核负责人审核。

(3) 硕士论文写作与学术规范

由学科主要负责人在学术研究和课题申报等方面进行统一、具体的讲解和指导，包括选题、资料收集整理、研究分析、以及成文等各个环节。由主讲人评定学生成绩，考核负责人审核。

2、实践训练

包括日汉笔译、汉日笔译，为必修环节，第三学期选课。翻译硕士研究生必须完成不少于 2 万字的笔译工作方能获得申请论文开题的资格。前述至少 2 万字笔译实践具体包括日汉笔译 1 万字、汉日笔译 1 万字。笔译实践由指导教师指导、监督并初步评定考核成绩，由实践负责人审查笔译文字的数量、质量并确定考核成绩。

3、学位论文开题报告：

在课程学习基本结束以后的第三学期，以年级专业为单位进行集体开题。

4、中期筛选：

包括课程完成情况、培养环节完成情况及政治思想等综合表现。在课程学分完成后的第三学期期末线上填写中期考核申请表、线下填写中期筛选。

八、学位论文

1、论文形式

翻译硕士学位论文可以采取翻译实习报告、翻译项目、实验报告、研究论文四种形式之一；撰写语言为日文或中文。

1.1 翻译实习报告

学生在导师的指导下参加笔译实习，并就实习的过程写出不少于 1.5 万字的实习报告。

1.2 翻译项目

学生在导师的指导下完成难度适当、独立完整的单个（可以是整部材料的节选）或同一主题、风格的数个汉语或日语文本翻译项目，总字数不少于 3 万字资料，应提供原版材料，并就翻译问题写出不少于 1.5 万字的研究报告。

翻译报告内容主要包括：

1) 任务描述（可包括项目来源、项目难度、体裁风格、翻译过程、修改过程、翻译工具等）；

2) 最终译文的翻译理论问题探讨（可包括但不限于文献查阅、原文措辞、句式、语篇特征分析、翻译策略、译文风格及成因、翻译过程中遇到的具体问题及解决方案、师生合作问题、翻译工具使用、翻译理论思考等）；

3) 必要的参考文献（格式参照《外语教学与研究》论文参考文献著录要求）。

1.3 实验报告

学生在导师的指导下就翻译的某个环节展开实验，分析实验结果，写出不少于 1.5 万字的实验报告。

实验报告内容主要包括：

1) 实验选题的缘由，实验所依据的理论，实验的研究目标，简要的实验过程，较详尽的相关文献和研究方法；

2) 准确的实验数据和结果；

3) 对实验数据和结果的分析，合理的结论；

实验报告的引文、数据分析以及文献目录等符合学术规范。笔译研究应提供相应的语篇音像资料和文字稿。

1.4 研究论文

学生在导师的指导下撰写翻译研究论文，论文总体符合《中国海洋大学研究生学位论文写作规范》的统一要求和学院日语语言文学专业硕士学位论文的各项要求；论文正文不少于 1.5 万字。

2、论文撰写

研究生在撰写学位论文期间，每月应至少与指导教师当面交流一次。研究生应于二年级秋季学期最后一周向指导教师提交论文研究进展报告。

学生应于二年级春季学期开始前完成论文初稿，3月中旬完成论文修订，3月底提交论文定稿。

3、论文盲评

提交论文盲评的学生必须已经通过中期筛选。

学校随机选择送审的论文按照学校规定的程序进行。其余论文由学院统一安排送交盲评。

全日制学生论文盲评成绩为双 A、一 A 一 B 或者双 B 者获得申请答辩的资格；一 A 一 C 者由学院组织专家小组进行特别盲评，根据小组评审意见确定作者是否具备申请复议或者重评的资格；一 B 一 C 和双 C 者不获得申请答辩的资格。

4、申请答辩的资格

答辩申请人除论文盲评成绩须符合前项规定外还须符合以下 3 个条件之一：

- 1) 通过教育部与北外组织的全国外语翻译证书 (NAETI) 考试并获得“二级笔译证书”；
- 2) 通过国家人事部、外文局组织的全国翻译专业资格(水平)考试(CATTI) 并获得“二级笔译证书”。
- 3) 在开题以后完成文字为 1 万字的笔译项目。笔译时间必须在开题报告通过以后。

九、学位授予

完成课程学习及实习、实践及研究环节，取得规定学分，并通过学位论文答辩者，提出学位申请，通过学院学位评定分委员会初审并获得推荐，经学校学位委员会审核通过，授予翻译硕士专业学位，同时授予硕士学位研究生毕业证书。

十、其他要求

填写说明：各专业领域可根据本专业领域实际情况，列出对本专业领域研究生培养过程中相关的其它要求。

十一、 备注

1. 研究生培养方案按照系统模版予以填写，要求各专业领域明确 1 位负责人负责其所在专业领域培养方案的制订、修订及落实。

2. 在培养方案制定过程中，要让导师、骨干专家、任课教师共同参与论证，同时吸纳具有一定代表性的用人单位的专家参与，使培养方案切实体现权威性、科学性和应用性。

3. 注重知识的系统性和课程间的逻辑关系，围绕培养目标设置课程体系，避免因课设课。

4. 重视培养环节，要明确研究生资格考试、学位论文开题报告、论文研究进展报告、前沿讲座和实践训练等环节的具体组织方式和达到的预期效果。

5. 必须填写完善研究生课程教学大纲。教学大纲应包括课程负责教师、教学目标、课程内容、教学方式、教学要求、学时数、考核方式、学生成绩计算方式和方法、参考书目、详细教学计划等。教学大纲中涉及的课程代码、学分、学时等信息要与培养方案总体设置保持一致。